KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 17e December 1949 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Regent houdende wijziging van het koninklijk besluit van 24 September 1937, houdende bepaling van de voorwaarden van toelating tot de examens van candidaat in de handelswetenschappen, heeft ter zitting van 22 December 1949 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 17 décembre 1949, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Régent modifiant l'arrêté royal du 24 septembre 1937, qui règle les conditions d'admission aux examens de candidat en sciences commerciales, a donné en sa séance du 22 décembre 1949 l'avis suivant :

Het ontwerp heeft tot doel wijziging te brengen in sommige bepalingen van het koninklijk besluit van 24 September 1937 tot wijziging van de voorwaarden van toelating tot de examens van candidaat in de handelswetenschappen. Dit voorwerp dient in een titel te worden geformuleerd.

Lid 2 van de inleiding verwijst naar het koninklijk besluit van 15 Mei 1934 houdende herinrichting van het handelsonderwijs aan de Rijksuniversiteiten.

Een nieuw onderzoek van de verschillende reglementsbepalingen welke dit koninklijk besluit hebben gewijzigd, brengt de Raad van State er toe voor dit lid de volgende redactie voor te stellen :

"Gelet op het koninklijk besluit van 15 Mei 1934 houdende herinrichting van het handelsonderwijs aan de Rijksuniversiteiten, zoals het is gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 10 Maart 1937, 20 September 1937 en 3 Februari 1938 en bij besluit van de Regent van 12 November 1946;".

In artikel 1 werd over het hoofd gezien dat het besluit van de Regent van 13 Februari 1948, artikel 6 van het koninklijk besluit van 24 September 1937 zo heeft gewijzigd, dat het woord "handelsafdeling" in het aldus gewijzigd artikel niet meer voorkomt.

Men make derhalve geen melding van artikel 6.

In artikel 12, daarentegen, van het koninklijk besluit van 24 September 1937, zoals het is aangevuld bij besluit van de Regent van 31 Maart 1949, vindt men het woord "handelsafdeling" opnieuw in het laatste lid.

Met het oog op de overeenstemming, vervange men die uitdrukking derhalve door de woorden "economische afdeling" en vulle men de opsomming van de reglementsbepalingen, waarnaar in artikel 1 van het ontwerp wordt verwezen, aan met artikel 12 van het koninklijk besluit van 24 September 1937.

.../...

In artikel 3 van het ontwerp ware het verkieslijk de tekst van artikel 12, A, 3°,over te nemen, vermits het moeilijk is nauwkeurig te bepalen op welke plaats de in het ontwerp voorgestelde nieuwe bepaling moet komen in artikel 12 van het besluit van 24 September 1937.

Artikel 4 van het ontwerp, waarbij het voorlaatste lid van artikel 7 van het besluit van 24 September 1937 wordt opgeheven, late men weg. Men heeft immers uit het oog verloren dat deze bepaling reeds bij besluit van de Regent van 13 Februari 1948 is opgeheven.

Bij het ontwerp zijn voorts enkele opmerkingen betreffen de vorm en overeenstemming te maken die geen commentaar behoeven en die duidelijk blijken uit de hiernavolgende tekst :

Besluit van de Regent houdende wijziging van het koninklijk besluit van 24 September 1937 tot wijziging van de voorwaarden van toelating tot de examens van candidaat in de handelswetenschappen.

KAREL, Prins van België,
Regent van het Koninkrijk,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de krachtens de wet van 15 Juli 1849 herdrukte wet tot inrichting van het hoger onderwijs, zoals zij is gewijzigd bij de wet van 5 Juni 1937, en namelijk op de artikelen 1, 6 en 29 ;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 Mei 1934 houdende herinrichting van het handelsonderwijs aan de Rijksuniversiteiten, zoals het is gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 10 Maart 1937, 20 September 1937 en 3 Februari 1938 en bij besluit van de Regent van 12 November 1946 ;

.../..

Gelet op het koninklijk besluit van 24 September 1937 tot wijziging van de voorwaarden van toelating tot de examens van candidaat in de handelswetenschappen, zoals het is gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 15 April, 5 Juli en 1 September 1939 en bij de besluiten van de Regent van 30 Augustus 1946, 13 Februari 1948 en 31 Maart 1949, namelijk op artikel 12 ;

Gelet op het besluit van de Regent van 20 Juni 1949 houdende de structuur der middelbare studiën en de leervakken in de Rijksmiddelbare Onderwijsinrichtingen, namelijk op artikel 1 waarbij de handelsafdeling der nieuwe humaniora door een economische afdeling wordt vervangen ;

Overwegende dat er aanleiding toe bestaat ... (ongewijzigd)

Overwegende anderzijds, dat ... (ongewijzigd) ;

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht van de Minister van Openbaar Onderwijs,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Artikel 1.-

In artikel 1, lid 1, 3°, in artikel 12, laatste lid, in artikel 13, lid 1, in artikel 17, lid 1, a, van het koninklijk besluit van 24 September 1937, wordt het woord "handelsafdeling" vervangen door de woorden "economische afdeling".

Artikel 2.-

In artikel 5 van hetzelfde besluit worden de woorden : "De getuigschriften voor middelbare handelsstudiën" vervangen door de woorden : "De getuigschriften van de nieuwe humaniora (economische afdeling)".

.../...

Artikel 3.-

Artikel 12, A, 3°, van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepaling vervangen :

" 3° De vertaling, in de eerste taal, van teksten door de commissie onderscheidenlijk genomen in de tweede, de derde en de vierde taal welke de examinandus onder de Nederlandse, de Franse, de Duitse of de Engelse taal opgeeft, onderscheidenlijk 25, 20, 15 punten ..... 60.

De Spaanse taal kan eveneens door de examinandus worden opgegeven, maar dan uitsluitend als vierde taal.

De buitenlandse examinandi kunnen toelating krijgen om hun nationale taal als tweede taal te kiezen.".

Artikel 4.- (5 van het ontwerp)

De Minister van Openbaar Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te , de .

VANWEGE DE REGENT :

De Minister van Openbaar Onderwijs,

Le projet a pour but de modifier certaines dispositions de l'arrêté royal du 24 septembre 1937, modifiant les conditions d'admission aux examens de candidatsen sciences commerciales. Cet objet devrait être repris dans un intitulé.

L'alinéa 2 du préambule vise l'arrêté royal du 15 mai 1934 portant réorganisation de l'enseignement commercial dans les universités de l'Etat.

Un nouvel examen des diverses dispositions réglementaires qui ont modifié cet arrêté royal amène le Conseil d'Etat à proposer pour cet alinéa la rédaction suivante :

" Vu l'arrêté royal du 15 mai 1934 portant réorganisation de l'enseignement commercial dans les universités de l'Etat, modifié par les arrêtés royaux des 10 mars 1937, 20 septembre 1937 et 3 février 1938 et par l'arrêté du Régent du 12 novembre 1946;".

A l'article 1er, il a été perdu de vue que l'arrêté du Régent du 13 février 1948 a modifié l'article 6 de l'arrêté royal du 24 septembre 1937, de telle manière que les mots "section commerciale " ne figurent plus dans l'article ainsi modifié.

En conséquence, la mention de l'article 6 devrait être omise.

Par contre, dans l'article 12 de l'arrêté royal du 24 septembre 1937, tel qu'il a été complété par l'arrêté du Régent du 31 mars 1949, l'expression "section commerciale" se retrouve dans le dernier alinéa de cet article.

Il conviendrait, dès lors, par souci de concordance, de substituer également à cette expression les mots "section économique" et d'ajouter à l'énumération des dispositions réglementaires visées à l'article 1er du projet, l'article 12 de l'arrêté royal du 24 [illegible]

A l'article 3 du projet, il serait préférable, eu égard à la difficulté de préciser la place exacte que doit occuper dans l'article 12 de l'arrêté du 24 septembre 1937 la nouvelle disposition proposée par le projet, de reprendre le texte de l'article 12, A, 3°.

L'article 4 du projet, qui abroge l'avant-dernier alinéa de l'article 7 de l'arrêté du 24 septembre 1937, devrait être omis. Il a été perdu de vue, en effet, que cette disposition avait déjà été abrogée par l'arrêté du Régent du 13 février 1948.

Le projet soulève encore diverses remarques de rédaction et de concordance qui ne nécessitent aucun commentaire et qui ressortent du texte reproduit ci-après :

Arrêté du Régent modifiant l'arrêté royal du 24 seprembre 1937 modifiant les conditions d'admission aux examens de candidats en sciences commerciales.

CHARLES, Prince de Belgique,
Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi organique de l'enseignement supérieur, réimprimée en vertu de la loi du 15 juillet 1849, modifiée par la loi du 5 juin 1937 et notamment les articles 1er, 6 et 29;

Vu l'arrêté royal du 15 mai 1934 portant réorganisation de l'enseignement commercial dans les universités de l'Etat, modifié par les arrêtés royaux des 10 mars 1937, 20 septembre 1937 et 3 février 1938 et par l'arrêté du Régent du 12 novembre 1946;

Vu l'arrêté royal du 24 septembre 1937, modifiant les conditions d'admission aux examens de candidats en sciences commerciales, modifié par les arrêtés royaux des 15 avril, 5 juillet et 1er septembre 1939 et par les arrêtés du Régent des 30 août 1946, 13 février 1948 et 31 mars 1949, notamment

Vu l'arrêté du Régent du 20 juin 1949 portant la structure des études moyennes et les matières d'enseignement dans les établissements d'enseignement moyen de l'Etat, notamment l'article ler qui remplace la section commerciale des humanités modernes par une section économique;

Considérant qu'il y a lieu (sans changement) .....

Considérant, d'autre part, qu'il convient (sans changement) .....

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Instruction publique,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article ler.-

A l'article ler, alinéa ler, 3°, à l'article 12, dernier alinéa, à l'article 13, alinéa ler, à l'article 17, alinéa ler, a, de l'arrêté royal du 24 septembre 1937, les mots "section commerciale" sont remplacés par les mots "section économique".

Article 2.-

A l'article 5 du même arrêté, les mots : "Les certificats d'études moyennes commerciales" sont remplacés par les mots : "Les certificats d'humanités modernes (section économique)".

Article 3.-

L'article 12, A, 3°, du même arrêté, est remplacé par la disposition suivante :

" 3° La traduction, en la première langue, de textes pris par le jury respectivement dans la seconde, la troisième et la quatrième langues désignées par le récipiendaire parmi les langues flamande, française, allemande ou anglaise, respectivement 25, 20, 15 points .....60.

La langue espagnole peut également être désignée par le récipiendaire, mais exclusivement comme quatrième langue.

Les récipiendaires étrangers peuvent être admis à faire choix de leur langue nationale comme seconde langue."

Article 4.- (article 5 du projet)

Le Ministre de l'Instruction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à , le .

PAR LE REGENT :

Le Ministre de l'Instruction publique,

Waren aanwezig :		Etaient présents :	
De Heren : D.DECLEIRE,	raadsheer van State,		voorzitter,
Messieurs :	conseiller d'Etat,		président,
J.COYETTE,	raadsheren van State,		
H.BUCH,	conseillers d'Etat,		
J.VAUTHIER,	bijzitters van de afdeling wetgeving,		
L.FREDERICQ,	assesseurs de la section de législation,		
J.CYPRES,	adjunct-griffier,		griffier.
	greffier adjoint,		greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.D.DECLEIRE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.D.DECLEIRE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,
(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,
(get.) D.DECLEIRE.

uitgifte afgeleverd aan de H.Minister
expédition délivrée à M.le Ministre

van Openbaar Onderwijs.
de l'Instruction publique.

De Januari 1950.

Le janvier 1950.

De Griffier van de Raad van State,

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K.MEES.